

Awarded Winner Novels 美绘版
百年国际大奖小说

纽伯瑞文学奖银奖、国家图书奖获奖作品

雷文轩 主编

A Girl Named Disaster

灾难女孩

[美] 南希·法默 / 著
王林 张海燕 / 译

所有杀不死的都会让你更加强大
更真实、更残酷的少年奇幻漂流



北京燕山出版社
BEIJING YANSAN PRESS

纽伯瑞文学奖银奖、国家图书奖获奖作品

雷文祥 主编

A Girl Named Disaster

灾难女孩

[美] 南希·法默/著
王林 张海燕/译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

灾难女孩 / (美) 法默著; 王林, 张海燕译. — 北京: 北京燕山出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5402-3598-7

I. ①灾… II. ①法… ②王… ③张… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第140459号

版权合同登记号: 01-2014-4070

A GIRL NAMED DISASTER

by Nancy Farmer

Copyright © Nancy Farmer, 1996

Simplified Chinese translation copyright (year)

by Shanghai Gaotan Culture Co., Ltd.

Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.

through Barlon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

灾难女孩

[美] 南希·法默 Nancy Farmer/著 王林 张海燕/译

责任编辑: 师建华 孙宇婷 王 琴
出版发行: 北京燕山出版社
地 址: 北京市宣武区陶然亭路53号 邮编 100054
电 话: (010) 65240430
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京盛源印刷有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
字 数: 220千字
印 张: 10.25
版 次: 2014年10月第1版第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5402-3598-7
定 价: 28.00元

新浪官方微博: <http://weibo.com/digitaltimes>

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社联系调换。

时间留给孩子的礼物

雷文邦

悠悠百年如白驹过隙，我们无法逐一领略期间的沧海桑田、人事更迭，然而百年间的文化和精神却通过文字流传了下来。

这世上或许有很多时间没能解决的问题，但不是那么万能的时间还是竭尽全力把自己所有的沉淀浓缩为一份悠长而厚重的礼物送给孩子们。

这份礼物向全天下的孩子们展现了一个神奇的世界，里面有旖旎的自然、壮丽的史诗、宇宙洪荒、星辰山川、花草鸟兽、虫蚁尘埃、动人的成长之旅、精彩的冒险故事……孩子们没来得及到达的地方，在这份礼物里都能到达。

也许这份礼物不能如火把般照亮我们前行的道路，但它 can 如萤火虫般给我们带来些许温暖和光亮；也许这份礼物不能让我们变成英勇无畏的箭镞穿越暗黑的隧道，但它

会给我们一个温情的微笑，告诉我们，“别忘了看看周围的风景”。

百年国际大奖小说——时间留给孩子们的礼物，带着梦想，带着勇气，带着希望，带着友谊，带着纯真，带着绵绵的爱，向孩子们姗姗走来……

时间流逝，不会复回，可是时间留给我们的礼物却可以不受时间的限制，永远熠熠生辉。

我们带着时间的礼物而来，将会和孩子们一起，在这一系列书的世界里，为那些蓬勃的雄心、不息的激情、前行的勇气、生存的感动而欢呼！

.....

人物表



老村子

娜莫：灾难女孩

奇珀阿姨：娜莫的阿姨，库法姨夫的妻子

舒范阿姨：娜莫的阿姨

玛斯维塔：奇珀阿姨的大女儿

露拉：奇珀阿姨的二女儿

库法姨父：奇珀阿姨的丈夫

安布雅：娜莫的外祖母，奇珀、舒范和露纳可的母亲

露纳可：娜莫的母亲，被豹杀死

塔卡维拉：外祖母的弟弟，一个非常老的人

拉缇缇：库法姨夫的妹妹，住在隔壁的村子

“鳄鱼”戛茨：渔夫

安娜：“鳄鱼”戛茨的妻子

塔茨维尔纳：村里的女孩，天生跛足

商栈

乔奥：葡萄牙人，商栈的主人

露莎：乔奥的妻子

医学专家：一个巫医猎手

戈尔·莫特可：被娜莫的生父所杀

左罗罗·莫特可：戈尔·莫特可的兄弟

旅途中

水妖：水下的灵魂

“长奶”：一个女巫

无尾猫：一只跛足、断了一半尾巴的狒狒

胖脸：狒狒首领

“葡萄树”：一只很老的雌狒狒

泰格：“葡萄树”的孩子

奥派：一个住在津巴布韦边境村庄里的女人

艾菲菲村

格拉迪斯护士：艾菲菲医院的护士

艾维乔伊斯·马苏库：马塔贝列人，女科学家

约瑟夫巴巴：瓦普斯托里教徒，负责照料村里的动物

范·希尔登：南非白人，男科学家

莫托洛山加

普朗德·乔威：娜莫的父亲，遗弃了娜莫

工业·乔威：娜莫的叔叔

艾迪娜·乔威：工业的妻子

莫雷纳·乔威：娜莫的祖父，人们常叫他“老乔威”

老巫医：娜莫的曾祖父，乔威家族的长者

CONTENTS

目 录

- 1 村庄 /1
- 2 阴影 /6
- 3 豹的故事 /11
- 4 野草和水果树 /17
- 5 巫师 /26
- 6 灾难来了 /33
- 7 商栈 /43
- 8 小灾难的故事 /49



- 9 医学专家 /59
- 10 耶稣和复仇灵魂 /68
- 11 复仇灵魂的新娘 /79
- 12 逃跑 /86
- 13 大河之旅 /91
- 14 珍珠鸡营 /102
- 15 “鳄鱼”和水妖 /110
- 16 游泳 /117
- 17 食物与神灵 /126
- 18 “长奶” /133
- 19 驱魔与刀 /139
- 20 真正的女人 /146
- 21 另一个岛 /150



- 22 娜莫之岛 /158
- 23 无尽的孤独 /164
- 24 新家 /172
- 25 森林公主的故事 /179
- 26 邻居们 /187
- 27 不能再过家家了 /195
- 28 “无尾猫”之谜 / 203
- 29 再见了，母亲 /211
- 30 再见了，“鳄鱼” /217
- 31 边界 /224
- 32 奶油蛋糕和诅咒之刀 /234
- 33 “母亲” /242
- 34 艾菲菲村 /248



- 35 宠物 /255
- 36 被诅咒的第二刀 /263
- 37 又一次驱魔 /268
- 38 再见了，安布雅 /277
- 39 莫托洛山加 /282
- 40 乔威家族 /288
- 41 父亲的图腾 /294
- 42 来自灵魂的告别 /302





1 村庄

女孩蹲在一根野生无花果的树枝上，撕开那带斑点的果实。蚂蚁从她的指缝间溜过，这令她讨厌。这么多蚂蚁！果实里面还都是虫子。

即便娜莫再饿，这些也不能吃。她把它们扔到地上，继续寻找。

“娜莫！娜莫！”不远处传来喊声，女孩没搭理，头靠着树干休息。如果不出声，没有人会找到她。她周围的地面上铺着一层厚厚的绿叶，那形状活像一个碗。

“娜莫，你这懒女孩！轮到你碾玉米了。”远处传来叫喊声，伴随着底下小径沉重的脚步声。

娜莫想，为什么总是我？她看着奇珀阿姨慢慢消失在丛林中，心里更愿意坐在树荫处收集无花果。她不假思索地看了看下面落满灰尘的小径，奇珀阿姨的脚印短而宽，而且小指印迹很深。另外，娜莫能认出村庄里所有人的脚印。

娜莫不明白为什么她能知道这些，或许这只是抚慰

精神的一种方式。她的身体整天忙个不停，种植、除草、看孩子，还有洗衣服——天啊，这么多家务！——精神却无所事事、焦躁不安，因此她也想让它忙碌。

她知道烈蚁沿着中线搬运它们的孩子，而士兵沿着外线走；知道库法姨父吃东西撇嘴是因为在生奇珀阿姨的气；知道从小溪吹来的风是一种味道，而从森林吹来的风是另一种味道。

娜莫必须保持精神高度活跃，这样才能防止乱发脾气。

村里其他女孩感到心安理得，而娜莫就像一锅烧开的热水。她经常自言自语：“我想……我想……”然而她并不知道自己想要什么，从而也不知道如何去找。

“娜莫！”奇珀阿姨刚走到无花果树下就怒吼，“自私、不孝的孩子。我知道你在上面，看这满地的鲜无花果皮！”

娜莫不得不下来。奇珀阿姨用棍子抽打她的腿，然后把她撵回村庄。

娜莫到仓库取玉米。仓库是柱子架起的，玛斯维塔就站在底下的阴影里。玛斯维塔是奇珀阿姨的大女儿，她正用湿黏土做罐子。娜莫蹲在她的身边。

“真漂亮！”娜莫评价说。

玛斯维塔咧着嘴笑：“上一个刚烤好就破了，我一天都在做这个呢！”

“太好看了！我相信这个肯定很好。”娜莫用手沾了点儿没用完的黏土尝了一口，“嗯，白蚁巢！”

“太棒了，不是吗？”玛斯维塔舔掉手指上残余的泥土。

“娜莫！”奇珀阿姨在门口大喊。

娜莫爬上仓库，挑了一篮玉米穗粒，把它们拖回厨房，然

后把穗粒倒进树干做成的臼。捣捣捣！她用一根长竿捣烂玉米穗，直到坚硬的外壳裂开。这是一项大工程。汗水流到她的眼睛里，她还不时停下来绑她的裙布。

有时娜莫会大胆看着坐在仓库阴凉处的玛斯维塔，乘机放松皮包骨的手臂。她表妹也不是真的懒，只是从来没有被分配过艰难的任务。如果需要人从火上端走一碗又重又热的粥，那肯定是娜莫。

娜莫还很小的时候摔坏过一个罐子，滚烫的粥溅到她的脚上，于是她大声尖叫。村民们跑去帮她，对着她的脚吹气。“真丢人！”外祖母大声喝道。奇珀阿姨只是说：“是啊，玛斯维塔就不会这样！”

捣捣捣！娜莫看着表妹在仓库阴凉处休息。毋庸置疑，她很漂亮。娜莫只在水塘照过自己的脸，心想自己长得还不错。玛斯维塔脾气好，娜莫不得不承认自己还有许多不足之处。

但整天坐在阴凉的地方，谁的脾气能不好呢？

直到穗壳全部裂开，娜莫把穗粒倒进风选篮里。她筛了一次又一次，直到壳和肉全部分离。紧接着她把碾碎的玉米泡在水里，第二天晒干后还要把它们磨成面粉。

过后奇珀阿姨让娜莫去溪边挑水，将蒸煮罐加满，还要求她给南瓜地浇水。除此之外，她小心翼翼地用锄头除草，砍砍砍。紧接着，她还收集牛粪，为外祖母擦地板。

外祖母坐在屋外阴凉处抽着陶土烟斗，这对女人来说不是个好习惯，但没有人说她。安布雅老了，如此之老！她更亲近灵魂世界，因此所有人都尊敬她。“来吧，小南瓜。”她喊娜莫过来。

娜莫用一捆草扫地，再徒手拿粪擦地板。“我们活着，要是能听到上帝的声音多好，”外祖母叹了口气，“那时人们合掌祈求上帝给我们食物，不计其数的粥和蜂巢便滚滚而来。”

娜莫边擦地板边笑着。这个故事她听过很多遍了，但没关系，她依然喜欢亲近安布雅。

“起初，古时的国王很好，”外祖母说，眼里满怀希望，“慢慢地他们变得凶残，为了表示愤怒，上帝回到天国，但他不愿意彻底放弃他的子民，于是他将他想说的话告诉灵媒坦勃，由坦勃转达给人们。

“最坏的国王名叫曼伯。每当人们赞美上帝，他便勃然大怒。‘没有人能看见他到底是谁，他怎能比我强？’曼伯憎恨坦勃的善良。

“一天，所有人在田野里聚会，庆祝与敌人交战胜利。曼伯坐在一张雕刻的椅子上，他的妻子们跪在他身边不停给他喂食。突然，田野上的草议论纷纷：‘没有坦勃，怎么会有胜利！’

“‘说什么？’曼伯怒吼，‘你这草怎么敢背后说我！烧了它！’士兵们立马放火，草被烧成灰烬。

“周围的树也窃窃私语：‘没有坦勃，怎么会有胜利！’

“‘把树都砍了！’曼伯大声喝道。于是士兵们把森林变成一堆柴火。

“岩石们也开始讨论这个问题，曼伯下令在它们上面点火，将它们烧成碎块。然而议论声不绝于耳：‘没有坦勃，怎么会有胜利！’国王最年轻的妻子也这样议论。

“‘你这个叛徒！’曼伯大骂，然而所有人聚在一起维护她，‘殿下，请别责骂她了，她只是个孩子。’

“国王说：‘那就了结她，杀了她！’士兵们于是把女孩杀了，还剥她的皮，盖在鼓上，最后烧了她的躯体。曼伯打着鼓，那声音震痛了人们的心，他们蹲在地上捂紧耳朵。风里传来一个声音：‘我为你的罪恶感到耻辱，感受到我的愤怒了吧？我将带领大军和你对抗。我将把你的房子变成沙，你的田野也将变成灰烬。’

“上帝的声音从此远离人们。从那时起，人们不得不努力工作，而生活到处是争吵与危险。”

外祖母的话音消失了。娜莫听到外面均匀的打鼾声，知道安布雅在椅子上睡着了。她斜靠着屋的墙面回想这个故事。试想你的皮被用来做成鼓！你的灵魂能知道发生什么事了吗？

娜莫知道灵魂和身体密不可分，但曼伯那可怜的妻子除了皮，其他都被活活烧死了，这是不是意味着这个女孩生活在鼓里了呢？

“还没做好呀？”奇珀阿姨从门那边喊。娜莫叹了口气，洗手准备磨昨天备好的玉米。她拿一块中间挖空的扁平石头做底，而把小石头当成压磨工具。她把玉米磨得嘎吱嘎吱地响，很快玉米便被磨成粉状。整个过程，玛斯维塔都在仓库下面坐着。她的两个半成品罐子放在木盘上，等着风干。

“过来喝饮料（由玉米粥残渣和水做成的有轻微酒精度的饮料）。”奇珀阿姨叫她的女儿。娜莫多渴望喝一口那清凉、带点酸味的玉米酒。

“多么漂亮的罐子！我们应该装饰它们。”舒范阿姨——奇珀的小妹说道。玛斯维塔优雅地站了起来，合掌对她们表示感谢。她们往里屋走，避开这热气。

很快又到娜莫该收割柴火的时候了。



2 阴影

很多女孩不敢独自一人收割柴火。村庄被一片森林包围，到处都可能藏着危险。娜莫也很害怕，但她必须强迫自己去冒险。她不希望碰上大象——尽管大象在一年的特定时间会移居到河边。她也不愿意和野牛碰面——即使几个月前有人碰上了。她一直最担心的是豹，她很害怕，一想起它们就觉得恐怖，甚至无法呼吸。

母亲在娜莫年仅三岁时被一只豹杀害了。当时小娜莫就睡在屋门边，奇怪的是这头畜生走过她身边，袭击了母亲。说起这件事，外祖母总是不得安宁，号啕大哭。“就在白天，小南瓜！阳光刚射进门缝，那可恶的畜生就杀了我可怜、可怜的女儿！那不是她的错，是她那狼心狗肺的丈夫的错——他应该掉进食肉蚂蚁的巢穴里！”

这个狼心狗肺的丈夫便是娜莫的父亲。

娜莫记不起这个悲剧，她内心深处的记忆只有那血迹斑斑的皮肤和那可怕的爪子。

娜莫沿着村里一条大道来到溪边，看到妇女们在石